



Università
per Stranieri
di Perugia

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e Interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (TrIn)**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione - Lingua russa**

Modulo **Traduzione specializzata dall'italiano al russo**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **I**

Semestre: **II**

Docente: **Inna Kachurovska**

SSD: **L-LIN/21**

CFU: **3**

Carico di lavoro globale: **75 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **20 ore di lezione e 55 ore di studio ed esercitazione individuale**

Lingua di insegnamento: **Russo**

Anno Accademico 2017-2018

PREREQUISITI

Per accedere al corso si richiede un buon livello di conoscenza della lingua russa pari ad un livello B1 del quadro comune europeo di riferimento per le lingue; in particolare, per quanto riguarda la produzione di testi scritti in lingua russa, gli studenti devono essere in grado di scrivere testi chiari e articolati su un'ampia gamma di argomenti.

OBIETTIVI FORMATIVI

L'insegnamento ha per obiettivi: (a) apprendere gli elementi linguistici e le metodologie fondamentali per lo svolgimento della traduzione e acquisire il lessico specialistico e le competenze specifiche dell'ambito aziendale; (b) applicare le conoscenze acquisite per gestire tutte le fasi della traduzione di testi specialistici di ambito economico/commerciale: individuazione del target e delle funzioni comunicative dei testi da tradurre; scelta della terminologia, della strategia, della tecnica, degli strumenti e dei metodi traduttivi più consoni; elaborazione, redazione, adattamento e revisione del testo tradotto.

CONTENUTO DEL CORSO

Individuazione e analisi delle varie forme di traduzione di testi specifici a carattere sia scientifico che economico/aziendale. Il corso verterà principalmente sulla traduzione di testi eterogenei in rapporto alla funzionalità e audit (traduzioni per comunicazione interna o esterna all'azienda, traduzioni tecniche di cataloghi e/o manuali tecnici, traduzioni a fini pubblicitari e di marketing, traduzioni per il web, traduzioni per trattative di tipo commerciale, ecc.).

Apprendimento di un repertorio di termini specialistici, applicazione delle strategie specifiche e degli strumenti anche informatici a sostegno della traduzione, senza tralasciare l'importante fase della revisione del testo tradotto ai fini della verifica e del miglioramento degli aspetti redazionali.

Durante il corso, in relazione all'importanza degli argomenti trattati, potranno essere affrontati e discussi altri temi, tra cui la deontologia professionale, la gestione dei progetti, il ruolo e la responsabilità del traduttore, la

creazione di glossari personali.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Lezioni frontali, esercitazioni pratiche e correzioni in aula, studio autonomo.

Gli studenti riceveranno il materiale dalla docente e lo avranno a disposizione anche sulla piattaforma didattica della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia a seguito della consegna in aula.

Saranno assegnati incarichi di traduzione in simulazione di situazione reale di committenza, con rispetto di criteri formali e termini di consegna propri del settore professionale.

Per studenti non frequentanti

I testi e i materiali analizzati durante il corso verranno resi disponibili in formato digitale sulla piattaforma e-learning della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici. Eventuali elaborati prodotti durante il corso potranno essere sottoposti al docente per ottenere valutazioni e indicazioni utili ad acquisire le competenze teoriche e pratiche richieste.

METODI DI ACCERTAMENTO

L'esame consisterà in una prova scritta composta di:

- 1) traduzione di testi simili per argomento e tipologia testuale a quelli analizzati durante il modulo con l'utilizzo degli strumenti utilizzati e delle risorse create o individuate durante il corso, oltre a dizionari, glossari e documenti disponibili su Internet;
- 2) commento scritto in cui si espongono brevemente le fasi e le caratteristiche della traduzione, motivando le risorse utilizzate e le scelte messe in atto. La prova sarà svolta nel laboratorio informatico con PC dotati di software professionali e collegamento a Internet e consegnata in formato elettronico.

TESTI DI RIFERIMENTO

- 1) V. Kovalev, Dizionario russo-italiano, Zanichelli, edizione recente (dal 2014 in poi)
- 2) Zoya Fodor (Зоя Фодор, ЯЗЫК БИЗНЕСМЕНА, Деловая жизнь, книга 2 Nemzeti Tankönyvkiado, Budapest)
- 3) Dizionario bilingue russo-italiano Lingvo www.lingvo-online.ru
- 4) Dizionario multilingue on-line www.multitran.com
- 5) Dizionario multilingue on-line <https://dic.academic.ru>

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- 1) Lyudmila Kotane (Людмила Котане, Русский язык для делового общения. Базовый уровень А2),
- 2) Nazarenko O.G. (Назаренко О.Г., Деловой русский язык - Владивосток).

ALTRE INFORMAZIONI

Si consiglia agli studenti non madrelingua che non possiedono una solida padronanza della lingua russa di frequentare le lezioni di lettorato russo attivate presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia. È raccomandata una regolare frequenza.

E-mail del docente: inna.kachurovska@mediazionelinguisticaperugia.it

Ricevimento: venerdì ore 11:30 – 13:00 presso la Scuola Superiore di Mediazione Linguistica di Perugia